

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO
SUSITARIMAS
DĖL NACIONALINIŲ VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMŲ ABIPUSIO PRIPAŽINIMO
IR KEITIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų Kabinetas, toliau – Susitariančiosios Šalys,

atsižvelgdamos į abiejų Susitariančiųjų Šalių dvišalių ir daugiašalių susitarimų įsipareigojimus;

manydamos, kad abeiose valstybėse eismo reguliavimo taisyklės ir ženklai atitinka 1968 m. lapkričio 8 d. Vienos kelių eismo konvencijos nuostatas, taip pat tai, kad transporto priemonių kategorijos ir vairuotojo pažymėjimai, sąlygos ir egzaminai atitinka pirmiau paminėtą Konvenciją ir iš esmės atitinka 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2006/126/EB dėl vairuotojo pažymėjimų;

siekdamos toliau plėtoti ir stiprinti abiem valstybėms naudingą bendradarbiavimą;

norėdamos užtikrinti palankesnes sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiams, nuolat gyvenantiems kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys abipusiškai pripažįsta ir leidžia keisti nacionalinius vairuotojo pažymėjimus, kurie nėra laikini, yra galiojantys ir buvo išduoti Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojančius teisės aktus (toliau – vairuotojo pažymėjimas) jų piliečiams, kurie nuolat gyvena kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje (toliau – vairuotojo pažymėjimo turėtojas). Keičiamų vairuotojo pažymėjimų kategorijos išvardytos šio Susitarimo II priede.

2 straipsnis

1. Sąvoka „nuolatinė gyvenamoji vieta“ apibrėžiama pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje taikomus teisės aktus.

2. Sąvoka „kompetentingos institucijos“ reiškia Susitariančiųjų Šalių valstybių institucijas arba jų įgaliotus padalinius, kurie tiesiogiai išduoda ir keičia vairuotojo pažymėjimus ir yra įgalioti tvarkyti susijusius asmens duomenis.

3. Sąvoka „centrinės kompetentingos institucijos“ reiškia Susitariančiųjų Šalių valstybių institucijas, kurių valdymo kompetencijai priklauso kompetentingos institucijos.

4. Sąvoka „vairuotojo sveikatos patikrinimo medicininė pažyma“ reiškia galiojančią pažymą, išduotą Susitariančiosios Šalies kompetentingos sveikatos priežiūros įstaigos, patvirtinančią asmens fizinės ir psichinės sveikatos tinkamumą vairuoti atitinkamos kategorijos motorines transporto priemones.

5. Sąvoka „asmens duomenys“ reiškia bet kokią informaciją, susijusią su fiziniu asmeniu, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti („duomenų subjektas“); fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai arba netiesiogiai galima nustatyti visų pirma pagal identifikatorių, pvz., vardą ir pavardę, identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis, interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelis to duomenų subjekto fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius.

6. Sąvoka „asmens duomenų tvarkymas“ reiškia bet kokią automatizuotomis arba neautomatizuotomis priemonėmis su asmens duomenimis ar asmens duomenų rinkiniais atliekamą operaciją arba operacijų seką, pavyzdžiui, rinkimą, įrašymą, rūšiavimą, sisteminimą, saugojimą, pritaikymą ar keitimą, išgavą, susipažinimą, naudojimą, atskleidimą perduodant, platinant ar kitu būdu sudarant galimybę jais naudotis, taip pat sugretinimą ar sujungimą su kitais duomenimis, apribojimą, ištrynimą arba sunaikinimą.

7. Sąvoka „perdavimas“ reiškia keitimąsi duomenimis tarp Susitariančiųjų Šalių kompetentingų institucijų. Tolesnis duomenų perdavimas į kitas valstybes į sąvokos „perdavimas“ apibrėžtį nepatenka.

3 straipsnis

1. Vairuotojo pažymėjimo, išduoto vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, turėtojas turi teisę pasikeisti šio Susitarimo II priede išvardytų kategorijų vairuotojo pažymėjimą kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, nelaikydamas teorinio ir praktinio egzamino.

2. Taikant šio straipsnio 1 dalį, vairuotojo pažymėjimo turėtojas turi atitikti, kaip nustatyta Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, kurioje bus keičiamas vairuotojo pažymėjimas, galiojančiuose teisės aktuose, teisinius reikalavimus dėl amžiaus, reikalingo konkrečios kategorijos vairuotojo pažymėjimui, kuris bus keičiamas, įgyti.

3. Susitariančiųjų Šalių valstybių vairuotojo pažymėjimų kategorijų atitikmenys nurodyti šio Susitarimo II priede.

4. Transporto priemonių vairavimo apribojimai, kurie gali būti nustatyti pagal Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, kurioje bus keičiamas vairuotojo pažymėjimas, taikomus teisės aktus, taikomi atsižvelgiant į keičiamame vairuotojo pažymėjime nurodytą datą, kada buvo suteikta teisė vairuoti atitinkamų kategorijų transporto priemones.

4 straipsnis

1. Šis Susitarimas taikomas tik vairuotojo pažymėjimams, išduotiems iki dienos, kurią tokio vairuotojo pažymėjimo turėtojas įgijo teisę nuolat gyventi Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje jis bus keičiamas, teritorijoje.

2. Šis Susitarimas netaikomas vairuotojo pažymėjimams, kurie buvo gauti pakeitus kitos valstybės išduotus vairuotojo pažymėjimus ir kurie nėra keičiami Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje bus atliekamas keitimas, teritorijoje.

3. Dokumentai, išduoti pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojančius teisės aktus, kuriuose nurodomas vairuotojų rengimas ir perkvalifikavimas, arba išduoti vairavimo kursus baigusiems asmenims, nėra pripažįstami tam, kad būtų keičiami pagal šio Susitarimo nuostatas.

5 straipsnis

1. Vairuotojo pažymėjimo turėtojas, norėdamas pakeisti vairuotojo pažymėjimą, kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai pateikia šiuos dokumentus:

a) galiojantį dokumentą, patvirtinantį nuolatinę gyvenamąją vietą kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje;

b) prašančiojo asmens galiojančio vairuotojo pažymėjimo originalą ir jo patvirtintą vertimą į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje bus keičiamas vairuotojo pažymėjimas, kalbą remiantis kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje taikomais teisės aktais;

c) galiojančią vairuotojo sveikatos patikrinimo medicininę pažymą;

d) vairuotojo pažymėjimo keitimo mokesčio ar mokesčio už paslaugas sumokėjimą patvirtinančius dokumentus;

e) kitus kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos reikalaujamus dokumentus remiantis tos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje taikomais teisės aktais.

6 straipsnis

1. Siekdama patikrinti vairuotojo pažymėjimo galiojimą ir autentiškumą, Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija, kuri keis vairuotojo pažymėjimą, gali internetu atlikti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos išduoto vairuotojo pažymėjimo patikrinimą pasinaudodama tos kompetentingos institucijos oficialia interneto svetaine, išsiųsti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai rašytinį prašymą diplomatiniais kanalais arba el. paštu.

Prašymą diplomatiniais kanalais Ukrainos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija siūnia per Lietuvos Respublikos ambasadą Ukrainoje, o Lietuvos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija – per Ukrainos ambasadą Lietuvos Respublikoje. Keitimosi informacija el. paštu formatą nustato Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos.

2. Kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija atsakymą į prašymą dėl vairuotojo pažymėjimo galiojimo ir autentiškumo pateikia per trisdešimt (30) kalendorinių dienų nuo prašymo gavimo.

3. Perduodamos prašymą ir pateikdamos atsakymą į tokį prašymą, Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos naudoja šio Susitarimo I priede pateiktą Keitimosi informacija formą.

4. Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija, kuri keis vairuotojo pažymėjimą, atsisako pakeisti vairuotojo pažymėjimą, jeigu kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija pateikia informaciją apie tai, kad vairuotojo pažymėjimas negalioja arba kad vairuotojo pažymėjimo turėtoji atimta ar laikinai apribota teisė vairuoti transporto priemonę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

5. Šio straipsnio nuostatos neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų teisei naudotis kitomis turimomis priemonėmis vairuotojo pažymėjimo galiojimui ir autentiškumui patikrinti arba dokumentams, įrodantiems keičiamo vairuotojo pažymėjimo galiojimą ir autentiškumą, iš vairuotojo pažymėjimo turėtojo priimti. Tokie dokumentai turėtų būti legalizuojami, jeigu tarptautiniuose susitarimuose, kurių šalimis yra abi Susitariančiosios Šalys, nenustatyti kiti reikalavimai.

7 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje buvo atliktas keitimas, kompetentinga institucija grąžina vairuotojo pažymėjimo, kuris buvo pakeistas, originalą kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai diplomatiniais kanalais. Ukrainos kompetentinga institucija pakeistą vairuotojo pažymėjimą perduoda Lietuvos Respublikos ambasadai Ukrainoje, o Lietuvos Respublikos kompetentinga institucija pakeistą vairuotojo pažymėjimą – Ukrainos ambasadai Lietuvos Respublikoje.

2. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija po pakeitimo gauna negaliojantį arba neautentišką vairuotojo pažymėjimą, ji apie tai praneša kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai.

8 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių valstybių centrinės kompetentingos institucijos, atsakingos už šio Susitarimo įgyvendinimą, yra:

- a) Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija;
- b) Ukrainoje – Ukrainos vidaus reikalų ministerija.

Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos, atsakingos už šio Susitarimo įgyvendinimą, yra:

- a) Lietuvos Respublikoje – valstybės įmonė „Regitra“;
- b) Ukrainoje – Ukrainos vidaus reikalų ministerijos Pagrindinis aptarnavimo centras.

2. Susitariančiosios Šalys, iki įsigalios šis Susitarimas, diplomatiniais kanalais pasikeičia savo galiojančių vairuotojo pažymėjimų pavyzdžiais ir savo kompetentingų institucijų ir centrinių kompetentingų institucijų kontaktine informacija.

3. Pasikeitus kompetentingoms institucijoms ar centrinėms kompetentingoms institucijoms, Susitariančiosios Šalys apie tai informuoja viena kitą diplomatiniais kanalais nekeisdamos šio Susitarimo.

4. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais nedelsdamos praneša viena kitai apie bet kokius vairuotojo pažymėjimų pavyzdžių pasikeitimus arba bet kokius Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje taikomų teisės aktų pasikeitimus ar pakeitimus, kurie gali turėti įtakos šio Susitarimo įgyvendinimui.

9 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys perduoda asmens duomenis pagal šį Susitarimą vadovaudamosi savo valstybių teritorijoje galiojančių teisės aktų reikalavimais ir taip pat atsižvelgdamos į savo tarptautinius įsipareigojimus šioje srityje.

Esant teisės aktų, taikomų Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje, asmens duomenų apsaugai skirtų nuostatų skirtumams, dėl kiekvieno tokio atvejo sprendžiama individualiai surengus Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų konsultacijas.

2. Asmens duomenys gali būti perduodami tik Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingoms institucijoms, nurodytoms šiame Susitarime, ir jų įgaliojims pareigūnams. Asmens duomenys gali būti perduodami tik šiame Susitarime nurodytais tikslais ir tik tokiais kiekiais, kokie būtini šiems tikslams pasiekti. Susitariančiosios Šalys neperduoda asmens duomenų kitais, ne šiame Susitarime nurodytais, tikslais.

Susitariančiosios Šalys atsižvelgia į duomenų perdavimo draudimus, nustatytus jų valstybių teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose. Asmens duomenys neperduodami, jeigu prašomoji Susitariančioji Šalis turi pagrindo manyti, kad tai prieštarauja jos valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų reikalavimams, jos tarptautiniams įsipareigojimams arba gali pakenkti duomenų subjektų teisėms ir laisvėms. Jei perduodami neperduotini asmens duomenys, apie tai nedelsiant pranešama prašančiajai Susitariančiajai Šaliai, tokie duomenys sunaikinami ir apie tai informuojama prašomoji Susitariančioji Šalis.

3. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad būtų laikomasi riboto duomenų saugojimo principo, kuris reiškia, kad asmens duomenys nėra saugomi tokia forma, kuri leistų identifikuoti duomenų subjektą ilgiau, nei tai būtina šiame Susitarime nustatytiems tikslams pasiekti.

4. Prašančioji Susitariančioji Šalis pagal šį Susitarimą gautais asmens duomenimis gali dalytis su trečiaja šalimi tik gavusi rašytinį prašomosios Susitariančiosios Šalies leidimą ir su sąlyga, kad trečioji šalis užtikrina tinkamą asmens duomenų apsaugos lygį, kaip tai suprantama pagal prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje taikomus teisės aktus. Prašyme dėl tokio rašytinio leidimo prašančioji Susitariančioji Šalis pateikia informaciją apie duomenų, kuriais ji ketina dalytis su trečiaja šalimi, kiekį ir kategoriją, trečiają šalį, kuriai bus perduoti duomenys, taip pat informaciją apie tokio perdavimo teisinį pagrindą ir tikslą.

Šiame straipsnyje „trečioji šalis“ reiškia bet kurį asmenį, instituciją, organizaciją, įskaitant tarptautines, kurios nėra įtrauktos į Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų sąrašą pagal šį Susitarimą, išskyrus duomenų subjektus ir Susitariančiųjų Šalių valstybių asmens duomenų apsaugos priežiūros institucijas.

5. Specialiųjų kategorijų asmens duomenų, ypač susijusių su rasine ar etnine kilmė, politiniais, religiniais ar filosofiniais įsitikinimais, naryste politinėse partijose ir profesinėse sąjungose, taip pat duomenų, susijusių su sveikata, lytiniu gyvenimu, biometriniais ar genetiniais duomenimis, perdavimas pagal šį Susitarimą yra draudžiamas. Asmens duomenys, susiję su apkaltinamaisiais nuosprendžiais, taip pat neperduodami. Šių kategorijų duomenys gali būti perduodami ir tvarkomi tik išimtiniais atvejais, aiškiai nurodytais prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančiuose teisės aktuose.

6. Susitariančiosios Šalys užtikrina tinkamą pagal šį Susitarimą perduodamų ir gaunamų asmens duomenų apsaugos lygį imdamosi specialių ir tinkamų organizacinių ir techninių saugumo priemonių, taip pat suskirstydamos asmens duomenis į bendrąsias ir specialiąsias kategorijas, griežtai ribodamos prieigą prie duomenų, nustatydamos duomenų saugojimo pagal jų kategoriją tvarką ir taikydamos proporcingas saugumo ir konfidencialumo priemones, bei naudodamos pseudonimų suteikimo ar asmens duomenų šifravimo būdus.

Susitariančiosios Šalys garantuoja, kad specialiųjų kategorijų duomenų apsauga apimtų sustiprintas organizacines ir technines saugumo priemones.

7. Susitariančiosios Šalys imasi visų priemonių, būtinų perduodamų asmens duomenų patikimumui, tikslumui ir aktualumui, taip pat jų proporcingumui tikslams užtikrinti. Jeigu po to kai duomenys perduodami, kuri nors Susitariančioji Šalis sužino apie šių duomenų nepatikimumą, neproporcingumą ar netikslumą, ji nedelsdama apie tai praneša kitai Susitariančiajai Šaliai, kad būtų atlikti būtini pakeitimai.

8. Perduoti asmens duomenys sunaikinami arba taisomi, kai:

a. nustatoma, kad asmens duomenys yra nepatikimi, neproporcingi arba netikslūs atsižvelgiant į jų tvarkymo tikslus;

b. prašomoji Susitariančioji Šalis praneša, kad asmens duomenų perdavimas anksčiau buvo pripažintas neatitinkančiu jos valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų reikalavimų;

c. asmens duomenų nebereikia šiame Susitarime apibrėžtiems tikslams pasiekti;

d. pasibaigia duomenų tvarkymo terminas, jei jį tiesiogiai nustatė prašomoji Susitariančioji Šalis

e. nutraukiamas šis Susitarimas.

9. Susitariančiosios Šalys garantuoja asmens duomenų perdavimo ir naikinimo registro tvarkymą. Registro įrašuose pateikiama informacija apie perduotų asmens duomenų kieki, jų perdavimo datą, laiką ir tikslą, taip pat apie kompetentingą instituciją / asmenį, kuris perduoda, gauna ar naikina asmens duomenis.

10. Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos užtikrina, kad duomenų subjektai turėtų teisę gauti iš kompetentingos institucijos informaciją, ar su juo susiję asmens duomenys tvarkomi, ar ne, ir, jei taip, susipažinti su asmens duomenimis ir informacija apie atitinkamų asmens duomenų kategorijas; gavėjus arba gavėjų, kuriems buvo ar bus atskleisti asmens duomenys, kategorijas; Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų tapatybę ir kontaktinius duomenis; duomenų apsaugos pareigūno kontaktinius duomenis; asmens duomenų tvarkymo tikslus; teisę pateikti skundą priežiūros institucijai ir, jei įmanoma, jos kontaktinius duomenis; numatomą asmens duomenų saugojimo laikotarpį arba, jei neįmanoma, kriterijus, kuriais remiantis nustatomas tas laikotarpis; teisę reikalauti, kad kompetentinga institucija ištaisytų ar ištrintų asmens duomenis arba apribotų su duomenų subjektu susijusių asmens duomenų tvarkymą; kai asmens duomenys renkami ne iš duomenų subjekto, bet kokia turima informacija apie jų šaltinį.

11. Suinteresuotam duomenų subjektui, kurio duomenys pagal šio Susitarimo nuostatas buvo perduoti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai, prašant, jam ne vėliau kaip per vieną mėnesį nuo dienos, kurią kompetentinga institucija gauna prašymą, remiantis prašymu pateikiama informacija apie veiksmus, kurių buvo imtasi. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija gali taikyti administracinę mokestį arba atsisakyti imtis veiksmų pagal prašymą, jei duomenų subjekto prašymai akivaizdžiai nepagrįsti arba neproporcingi, ypač dėl jų pasikartojančio pobūdžio.

12. Duomenų subjektas, kurio duomenys buvo perduoti vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis, turi galimybę reikalauti, kad būtų papildyti neišsamūs su juo susiję asmens duomenys arba ištaisyti, ištrinti netikslūs su juo susiję asmens duomenys, taip pat reikalauti apriboti asmens duomenų tvarkymą, jei jų perdavimas pažeidžia šio Susitarimo nuostatas. Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos informuoja kompetentingą instituciją, iš kurios gauti netikslūs asmens duomenys, apie netikslių asmens duomenų ištaisymą ar ištrynimą arba neišsamių asmens duomenų papildymą, taip pat apie asmens duomenų tvarkymo apribojimą duomenų subjekto prašymu. Suinteresuoto duomenų subjekto teisę gauti tokią informaciją reglamentuoja Susitariančiosios Šalies valstybės, kurioje toks prašymas pateikiamas, teritorijoje galiojantys teisės aktai.

13. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad nacionalinė asmens duomenų apsaugos priežiūros institucija, veikdama pagal atitinkamus Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojančius teisės aktus, kontroliuotų, kaip laikomasi šiame Susitarime nustatytų asmens duomenų apsaugos reikalavimų. Pažeidus teisę į asmens duomenų apsaugą, nukentėję fiziniai asmenys turi teisę pateikti skundą nacionalinei duomenų apsaugos priežiūros institucijai ir teisę kreiptis į teismą pagal atitinkamos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus.

14. Jei vienos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija sužino apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, ji kiek įmanoma greičiau informuoja kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingą instituciją ir suderinusi su minėta kompetentinga institucija imasi pagrįstų ir tinkamų priemonių asmens duomenų saugumo pažeidimui ištaisyti ir galimam neigiamam poveikiui sumažinti. Vienos Susitariančiosios Šalies kompetentinga institucija taip pat nepagrįstai nedelsdama praneša duomenų subjektui apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, kai dėl tokio asmens duomenų saugumo pažeidimo gali kilti didelė rizika duomenų subjekto teisėms ir laisvėms.

10 straipsnis

1. Šis Susitarimas neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal bet kuriuos kitus tarptautinius susitarimus, kurių šalimis jos yra.

2. Bet kokie ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir įgyvendinimo sprendžiami rengiant Susitariančiųjų Šalių valstybių centrinių kompetentingų institucijų konsultacijas ir derybas.

11 straipsnis

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja praėjus šešiasdešimčiai (60) dienų nuo paskutinio rašytinio pranešimo, kuriuo Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą apie šiam Susitarimui įsigalioti būtinų savo nacionalinių procedūrų įvykdymą, gavimo diplomatiniais kanalais dienos.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Susitariančiųjų Šalių sutikimu. Tokie pakeitimai sudaromi atskirais protokolais, kurie tampa neatskiriama šio Susitarimo dalimi ir įsigalioja pagal šio straipsnio 1 dalį.

3. Šio Susitarimo priedai tampa neatskiriama jo dalimi, juos Susitariančiosios Šalys gali keisti diplomatiniais kanalais pasikeisdamos pranešimais.

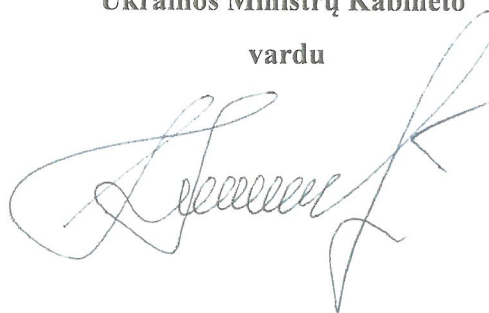
4. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą, diplomatiniais kanalais išsiųsdama kitai Susitariančiajai Šaliai rašytinį pranešimą. Toks nutraukimas įsigalioja praėjus šešiams (6) mėnesiams nuo tos dienos, kurią kita Susitariančioji Šalis gauna tokį rašytinį pranešimą.

Pasirašyta 2023 m. gegužės 30 d. Beuisclyp dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



Ukrainos Ministrų Kabineto
vardu



I PRIEDAS

KEITIMOSI INFORMACIJA PRAŠYMO FORMA

(LIETUVOS (UKRAINOS) KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS PAVADINIMAS)

1.	LIETUVIŠKAS / UKRAINIETIŠKAS VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS (serija ir numeris)	
	ЛИТОВСЬКЕ / УКРАЇНСЬКЕ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ (серія та номер)	
	LITHUANIAN / UKRAINIAN DRIVING LICENSE (series and number)	
2.	PAVARDĖ	
	ПРИЗВИЩЕ	
	SURNAME	
3.	VARDAS	
	ІМ'Я	
	NAME	
4.	GIMIMO DATA	
	ДАТА НАРОДЖЕННЯ	
	DATE OF BIRTH	
5.	GIMIMO VIETA	
	МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ	
	PLACE OF BIRTH	
Priedas: vairuotojo pažymėjimo fotokopija (abi pusės). Додаток: фотокопія посвідчення водія з обох сторін. Annex: photocopy of driving license (both sides).		

ATSAKYMAS

(LIETUVOS (UKRAINOS) KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS PAVADINIMAS)

6.	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS GALI BŪTI KEIČIAMAS (rašyti „TAIP“ arba „NE“)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ ДІЙСНЕ ДЛЯ ОБМІНУ (вказати "ТАК" чи "НІ")	
	DRIVING LICENSE IS VALID FOR EXCHANGE (indicate «YES» or «NOT»)	
7.	IŠDAVIMO DATA	
	ДАТА ВИДАЧІ	
	DATE OF ISSUE	
8.	GALIOJA IKI	
	ДАТА ЗАКІНЧЕННЯ СТРОКУ ДІЇ	
	EXPIRY DATE	

9.	KATEGORIJOS (SUTEIKIMO DATA)	
	КАТЕГОРІЇ (ДАТА ВІДКРИТТЯ)	
	CATEGORIES (DATE OF ISSUANCE)	
10.	VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMAS IŠDUOTAS VIETOJE KITOS ŠALIES, NEI SUSITARIANČIOS ŠALYS, IŠDUOTO VAIRUOTOJO PAŽYMĖJIMO (įrašyti „NE“ arba „TAIP“. Jei „TAIP“, nurodyti anksčiau vairuotojo pažymėjimą išdavusios valstybės tarptautinį trumpinį)	
	ПОСВІДЧЕННЯ ПОХОДИТЬ ВІД ОБМІНУ ПОСВІДЧЕННЯ ВОДІЯ, ВИДАНОГО ІНШОЮ ДЕРЖАВОЮ, НІЖ ДЕРЖАВИ ДОГОВІРНИХ СТОРІН (вказати «НІ» або «ТАК». Якщо «ТАК», то зазначити також міжнародну аббревіатуру держави попередньої видачі)	
	LICENSE ORIGINATES FROM EXCHANGE OF DRIVING LICENSE ISSUED BY A STATE OTHER THAN THE STATES OF THE CONTRACTING PARTIES (indicate «NO» or «YES». If «YES» – specify also international abbreviation of the country of previous issuance)	
11.	TEISĖ VAIRUOTI TRANSPORTO PRIEMONES YRA ATIMTA (įrašyti „TAIP“ arba „NE“)	
	ПОЗБАВЛЕННЯ ПРАВА КЕРУВАННЯ ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ (вказати “ТАК” чи “НІ”)	
	THE RIGHT TO DRIVE VEHICLES IS DEPRIVED (indicate “YES” or “NO”)	

II PRIEDAS

I. ATITIKTIES LENTELĖ

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų, išduotų iki 2008 m. lapkričio 16 d., keitimas į Lietuvos vairuotojo pažymėjimus

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų kategorijos	Lietuvos vairuotojo pažymėjimų kategorijos
A	AM, A1, A2, A
B	B, B1

II. ATITIKTIES LENTELĖ

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų, išduotų po 2008 m. lapkričio 16 d., keitimas į Lietuvos vairuotojo pažymėjimus

Ukrainos vairuotojo pažymėjimų kategorijos	Lietuvos vairuotojo pažymėjimų kategorijos
A1	AM
A	A1, A2, A
B1	B1
B	B

III. ATITIKTIES LENTELĖ

Lietuvos vairuotojo pažymėjimų keitimas į Ukrainos vairuotojo pažymėjimus

Lietuvos vairuotojo pažymėjimų kategorijos*	Ukrainos vairuotojo pažymėjimų kategorijos
AM	A1
A1	A1
A2	A1
A (≤ 25 kW, 0,16 kW/kg) (įgyta po 2011 m. sausio 18 d.)	A1
A	A, A1
A (su kodu 79.03)	B1 (su kodu 79.03)
B1 (įgyta iki 2011 m. sausio 18 d.)	B1
B1 (įgyta po 2011 m. sausio 18 d.)+A	B1
B	B

* Jeigu prie kategorijų nurodytas 78 kodas (pažymėjimas galioja tik transporto priemonėms su automatine pavarų dėže), pakeistame vairuotojo pažymėjime taip pat turėtų būti atitinkama nuoroda arba toks vairuotojo pažymėjimas nekeičiamas.